

Francés Idioma y Traducción C2

(Licenciatura: Francés C4)

GUÍA DOCENTE





1. Datos de la asignatura

| | |
|--------------------------------------|---|
| Nombre de la asignatura | <input type="text" value="Idioma y Traducción C2"/> |
| Código | <input type="text" value="101401 (22393)"/> |
| Créditos ECTS | <input type="text" value="9 créditos"/> |
| Curso y período en el que se imparte | <input type="text" value="2o Curso, 2o semestre"/> |
| Horario | <input http:="" traduccioninterpretacio"="" type="text" value="Consulteu www.uab.cat/traduccioninterpretacio http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/Horarios-i-aules-1096483281464.html "/> |
| Lugar donde se imparte | <input type="text" value="Facultat de Traducció i de Interpretació"/> |
| Lenguas | <input type="text"/> |
| <u>Profesor/a de contacto</u> | |
| Nombre profesor/a | <input type="text"/> |
| Departamento | <input type="text" value="Traducción e Interpretación"/> |
| Universidad/Institución | <input type="text" value="Universidad Autónoma de Barcelona"/> |
| Despacho | <input type="text"/> |
| Teléfono (*) | <input type="text"/> |
| e-mail | <input type="text"/> |
| Horario de atención | <input type="text"/> |

2. Equipo docente

| | |
|-------------------------|----------------------|
| Nombre profesor/a | <input type="text"/> |
| Departamento | <input type="text"/> |
| Universidad/Institución | <input type="text"/> |
| Despacho | <input type="text"/> |
| Teléfono (*) | <input type="text"/> |
| e-mail | <input type="text"/> |
| Horario de tutorías | <input type="text"/> |



3. Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI B1.2.)

4. Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa de textos no especializados de diferentes tipos y registros.
 Se dedicarán todos los créditos idioma.

Al terminar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCRE-FTI B2.3.)
- Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
 - • Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)



5. Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE5 : Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir .

Resultados del aprendizaje :

CE5.1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos , textuales y de variación lingüística ..

CE5.2 . Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros . (ALEMÁN : Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos) .

CE5.3 . Comprender el sentido y la intención comunicativa de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros . (ALEMÁN : Comprender el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos) .

CE6 : Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir .

Resultados del aprendizaje :

CE6.1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos , textuales y de variación lingüística .

CE6.2 . Aplicar estrategias para producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos .. (ALEMÁN : Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos)

CE6.3 . Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos , adecuados al contexto , con corrección lingüística y con finalidades comunicativas específicas. (ALEMÁN : Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística)

CE7 : Comprender textos orales en idioma extranjero para poder interpretar .

Resultados del aprendizaje :

CE7.1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos y textuales .

CE7.2 . Aplicar estrategias para comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos . (ALEMÁN : Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos)

CE7.3 . Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos . (ALEMÁN : Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos)

CE8 : Producir textos orales en idioma extranjero para poder interpretar .

Resultados del aprendizaje :

CE8.1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos , textuales y de variación lingüística .

CE8.2 . Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto . (ALEMÁN : Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas cotidianos adecuados al contexto) .

CE8.3 . Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto . (ALEMÁN : Producir textos orales sobre temas cotidianos adecuados al contexto) .

CE9 : Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.

CE9.3 . Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.



6. Contenidos de la asignatura

El curso pretende desarrollar una serie de competencias no sólo lingüísticas sino también pragmáticas, textuales y socioculturales así como la competencia estratégica, lo que llamamos comúnmente aprender a aprender. El desarrollo de estas competencias será posible gracias a un trabajo práctico de la lengua abarcando todos los aspectos inherentes a la misma (comunicativos, gramaticales, léxicas y interculturales).

Comunicativos:

1. Rapporteur un discours
2. Mettre l'accent sur le résultat d'une action
3. Compresser une information
4. Mettre un relief un élément du discours
5. Donner son point de vue
6. Exprimer un besoin, une nécessité
7. Faire des recommandations, conseiller
8. Exprimer la finalité, le but recherché
9. Expliquer, justifier des différences, des contradictions
10. Argumenter
11. Exprimer un ordre de grandeur, une proportion
12. Donner des précisions sur quelqu'un ou quelque chose
13. Exprimer la cause, la conséquence
14. Se justifier, donner des explications
15. Décrire un lieu
16. Évaluer, comparer, une qualité, une quantité
17. Exprimer une demande polie, un désir, un conseil, une suggestion
18. Exprimer un regret, un reproche
19. Exprimer un fait incertain
20. Présenter des faits et des opinions en les hiérarchisant
21. Résumer

Gramaticales :

1. Style direct, style indirect
2. La forme passive
3. La nominalisation
4. Ce que, Ce qui
5. Le conditionnel
6. Devoir + infinitif, *il faut* + infinitif, *il faut que* + subjonctif
7. La forme impersonnelle
8. Afin de + infinitif, *de crainte de* + infinitif, *afin que* ... (ne)+ subjonctif, permettre
9. La place des adjectifs
10. Opposition et concession
11. Les pronoms relatifs simples et composés
12. Cause et conséquence
13. Comparatifs et superlatifs
14. Les différents emplois du conditionnel
15. Les articulateurs du discours
16. Verbe + infinitif, verbe + à + infinitif, verbe + de + infinitif
17. Les prépositions : de/à/pour/par...
18. Gérondif et participe présent: différences et similitudes



Lexicals et Interculturals :

1. La mondialisation, la diversité culturelle, les jeunes européens et les langues
2. Le corps et la santé
3. Les attitudes idéologiques des français
4. La situation des femmes dans la vie politique
5. Les étrangers en France. La solidarité
6. La ville et la campagne. Les néoruraux.
7. Les régions françaises. Les paysages de France
8. L'argent
9. La France des langues
10. Les registres de langue

7. Metodología docente y actividades formativas

El curso se centrará especialmente en :

- 1 . La comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales
- 2 . La práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Se propondrá al estudiante una serie de actividades y de tareas :

- Trabajos individuales (ejercicios gramaticales , producciones escritas : resumen, disertación .., ficha de lectura)
- Trabajos en grupo (simulaciones , actividades de comprensión , de escritura , exposiciones oral , etc ..)
- Intercambios en clase (debates , presentación de textos , etc ..)
- Controles de gramática , expresión oral / escrita y de comprensión oral / escrita
- Trabajos autónomos: ejercicios , preparación de las pruebas , lecturas , lectura de dos libros , redacciones , búsqueda de información en Internet ...

Se evaluarán los siguientes aspectos :

- Expresarse oralmente de forma fluida sobre un tema dado en el marco de una presentación oral , de un debate , un diálogo , donde se deberá defender un punto de vista
- Redactar un texto coherente
- Ser capaz de reflexionar sobre el propio aprendizaje y de recurrir a estrategias de aprendizaje
- Ser capaz de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase : paso del conocimiento pasivo al uso activo de estos conocimientos .



8. Evaluación

Sistema de evaluación

Se harán pruebas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora , de producción escrita y oral , de conocimientos gramaticales , de vocabulario y de una lectura autónoma) . Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas . Estas pruebas tendrán una duración de 1 hora o 2 horas .

-Hacer las pruebas parciales es obligatorio y el alumno ha de haber presentado como mínimo al 75% de las pruebas . En caso contrario , tendrá un no presentado . Si por cualquier razón (enfermedad de la profesora , huelga, festivo , actos oficiales de la facultad , ...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista , se harán el día que haya la clase siguiente . Si un alumno , por motivos de salud o de trabajo , no puede asistir a una prueba parcial , deberá llevar un justificante médico o de la empresa , sólo en estos casos , la profesora decidirá si el alumno puede realizar otro trabajo evaluable .

- También se valorará la exposición en clase sobre un tema sociocultural previamente fijado , así como la investigación para elaborarlo, pero no se evaluará .

- También se valorará la participación oral en clase

-Durante el semestre se comentará con los alumnos la progresión de su proceso de aprendizaje.

-Durante las tutorías que se realizarán al final del semestre se comentará con cada alumno su nota final.

Los alumnos de licenciatura tendrán la posibilidad de recuperar la asignatura en una segunda convocatoria.

9- Bibliografía y enlaces web

Libro de texto : Le Bougnec, J.T., Lopes, M.J., Menand, R., Vidal, M. (2002) *Forum III ,livre de l'élève*, Hachette, Paris.

Un dossier

- **Deux œuvres de la littérature française : à déterminer**

Obras de consulta :

Conjugaison et orthographe :

BESCHERELLE (1991): *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle.

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris.

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.
GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.



Gramàtiques con ejercicios:

Refuerzo de los contenidos de clase:

BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

DESCOTES-GENON, C., MORSEL, M.H., RICHOU, C., (1993): *L'exercisier: expresión française pour le niveau intermédiaire*. PUG.

Gramàtiques de consulta:

BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris. (gramàtica per als alumnes de francès llengua materna però útil per a estudiants de francès llengua estrangera, ja que està més centrada en el significat que en la forma. Hi ha molts exercicis de lèxic)

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris. Difícil però interessant, molt centrada en el significat.

CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris. Molt fàcil de fer servir.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris. Un "clàssic" però molt pràctic per aclarir dubtes.

Diccionari :

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1*. (dernière édition). Diccionari monolingüe, imprescindible per a un estudiant de traducció de francès.

Recursos en la red

Recursos pedagógicos:

Activitats de comprensió oral i escrita

<http://www.adodoc.net>

<http://www.bonjourdefrance.com>

Diálogos:

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

<http://www.polarfle.com>



Activitats de fonètica :

<http://www3.unilcon.es/dp/dfm/flenet/phon/phoncours.html>

Civilització :

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Diccionaris :

Trésor de la langue française (informatitzat) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

100.000 palabras y 270 000 definiciones. Accès completamente gratuito.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

Enciclopedias:

Enciclopèdia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.

